

**Конвенция
между Правительством Республики Армения и Правительством
Республики Казахстан об избежании двойного налогообложения и
предотвращении уклонения от налогообложения в отношении
налогов на доходы и на имущество**

Правительство Республики Армения и Правительство Республики Казахстан, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и на имущество, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и на имущество, взимаемым от имени Государства, его центральных или местных органов власти, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доходы и имущество считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы имущества или с отдельных элементов дохода или имущества, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы жалованья или заработной платы, выплачиваемых предприятиями, а также налоги на прирост стоимости имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящая Конвенция, являются в частности:

в Республике Армения:

- а) налог на прибыль;
- б) подоходный налог;

с) налог на имущество;
(далее именуемые как «армянские налоги»);

в Республике Казахстан:

а) корпоративный подоходный налог;
б) индивидуальный подоходный налог;
с) налог на имущество;
(далее именуемые как «казахстанские налоги»).

4. Настоящая Конвенция применяется также к любым налогам, идентичным или по существу аналогичным налогам, указанным в пункте 3 настоящей статьи, которые будут взиматься в дополнение или вместо существующих налогов после даты вступления в силу настоящей Конвенции. Компетентные органы Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях, которые произойдут в национальных законодательствах Государств, касающихся налогообложения.

Статья 3

Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции применяются следующие термины:

а) «Армения» - означает Республику Армения и при использовании в географическом смысле означает территорию, включая землю, воды, недра и воздушное пространство, на которых Республика Армения осуществляет свои суверенные права и юрисдикцию в соответствии с национальным законодательством и международным правом;

б) «Казахстан» - означает Республику Казахстан и при использовании в географическом смысле включает государственную территорию Республики Казахстан и зоны, на которых Республика Казахстан может осуществлять свои суверенные права и юрисдикцию, в соответствии с его национальным законодательством и международными договорами, участником которых она является;

с) «Государство» - означает, в зависимости от контекста, Армению или Казахстан;

д) «лицо» - включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

е) «компания» - означает любое корпоративное образование или любую экономическую единицу, которые для целей налогообложения рассматриваются как корпоративное образование;

f) «предприятие» - применяется к осуществлению любого вида предпринимательской деятельности;

g) «предприятие Государства» и «предприятие другого Государства» - означают, соответственно, предприятие, управляемое резидентом Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Государства;

h) «международная перевозка» - означает любую перевозку морским, воздушным судном, автомобильным транспортом, эксплуатируемым предприятием Государства, кроме случаев, когда морское, воздушное судно или автомобильный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Государстве;

i) «компетентный орган» означает:

(i) в Армении: Министр финансов и экономики Республики Армения и Начальник Государственной налоговой службы при Правительстве Республики Армения или их уполномоченных представителей;

(ii) в Казахстане: Министерство финансов Республики Казахстан или его уполномоченного представителя;

j) «национальное лицо» означает:

(i) физическое лицо, имеющее гражданство Государства;

(ii) юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получившие свой статус в соответствии с национальным законодательством Государства;

k) «предпринимательская деятельность» включает осуществление профессиональных услуг и другой деятельности независимого характера;

l) «место эффективного управления» - означает место осуществления основного управления и принятия стратегических коммерческих решений, необходимых для проведения предпринимательской деятельности юридического лица.

2. При применении настоящей Конвенции любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет в это время по национальному законодательству Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция. Любое значение термина по применяемому налоговому законодательству Государства преобладает над значением, придаваемым термину по другим законам этого Государства.

Статья 4

Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции термин «резидент Государства» означает любое лицо, которое по национальному законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, места создания, места управления или любого другого критерия аналогичного характера.

Термин «резидент Государства» включает также само Государство, его центральные или местные органы власти, или Центральный (Национальный) Банк Государства.

Не являются резидентами лица, которые подлежат налогообложению в Государстве только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем имущества.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает имеющимся в его пользовании постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его пользовании постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его пользовании постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, гражданином которого оно является;

д) если статус резидента не может быть определен в соответствии с подпунктами а) - с), компетентные органы Государств принимают решение по данному вопросу по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо иное, чем физическое, является резидентом обоих Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором находится место его эффективного управления.

Статья 5

Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции, термин «постоянное учреждение» означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин «постоянное учреждение», в частности, включает:

a) место управления;

b) отделение;

c) контору;

d) фабрику;

e) мастерскую;

f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер, установку, сооружение или любое другое место разведки (включая судно) или добычи природных ресурсов.

3. Строительная площадка или строительный, монтажный, или сборочный объект образуют постоянное учреждение, только если такая площадка или объект существуют более чем 6 месяцев в любом двенадцатимесячном периоде.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин «постоянное учреждение» не рассматривается как включающий:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, доставки или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, доставки или демонстрации;

c) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

e) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

f) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от a) до e) включительно, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в

результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 настоящей статьи, - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если только его деятельность не ограничивается теми видами деятельности, что упомянуты в пункте 4 настоящей статьи, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение, согласно положениям настоящего пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Факт, что компания, являющаяся резидентом Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Государства или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо другим образом), не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6

Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского, или лесного хозяйства), находящегося в другом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин «недвижимое имущество» имеет то значение, которое он имеет в соответствии с национальным законодательством Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин, в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу; скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве; права землепользования и земельной собственности; узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или за право на разработку минеральных ресурсов, источников и других

природных ресурсов. Морские и воздушные суда или автомобильный транспорт не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 настоящей статьи также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет или не осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Государстве, то прибыль предприятия может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится к:

а) такому постоянному учреждению;

б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий, которые идентичны товарам или изделиям, продаваемым через постоянное учреждение; или

с) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, которая по своему характеру идентична предпринимательской деятельности, осуществляемой через такое постоянное учреждение.

2. С учетом положений пункта 3 настоящей статьи, если предприятие Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом из Государств к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет документально подтвержденных расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или в другом месте.

Постоянное учреждение не имеет права на вычеты из налогооблагаемой базы сумм, выплаченных постоянным учреждением предприятию (иных, чем компенсация понесенных расходов):

- а) в виде роялти, гонораров и других платежей за пользование патентами или другими правами;
- б) в виде комиссионных за услуги или за менеджмент;
- с) в виде процентов за займ, предоставленный ему предприятием (за исключением банков).

Прибыль постоянного учреждения не должна включать суммы (иные, чем компенсация понесенных расходов), полученные постоянным учреждением от предприятия:

- а) в виде роялти, гонораров и других платежей за пользование патентами или другими правами;
- б) в виде комиссионных за предоставленные услуги или за менеджмент;
- с) в виде процентов за займ, предоставленный им предприятию (за исключением банков).

4. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает виды доходов, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

6. Для целей предыдущих пунктов настоящей статьи прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом ежегодно, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

Статья 8

Доходы от международных перевозок

1. Доходы, полученные резидентом Государства от эксплуатации в международных перевозках транспортных средств, указанных в подпункте h) пункта 1 статьи 3 настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Доходы резидента Государства от сдачи в аренду транспортных средств, указанных в подпункте h) пункта 1 статьи 3 настоящей Конвенции, а также контейнеров и относящегося к ним оборудования для их эксплуатации в международных перевозках, облагаются налогом только в этом Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются также к доходам, полученным резидентом Государства от его участия в совместной деятельности по эксплуатации транспортных средств, но только в отношении той части дохода, которая относится к его доле в совместной деятельности.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. Если:

а) предприятие Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Государства и предприятия другого Государства

и в каждом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, по которой предприятие другого Государства облагается налогом в этом другом Государстве, и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство сделает соответствующую корректировку суммы взимаемого с такой прибыли налога. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящей Конвенции и компетентные органы Государств должны при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Государства, резиденту другого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с национальным законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы дивидендов.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей Конвенции означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с национальным законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное учреждение, и холдинг или участие, в связи с которым выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

5. Если компания, которая является резидентом Государства получает прибыль или доход из другого Государства, это другое Государство не должно взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды, выплачиваемые резиденту этого другого Государства, действительно связаны с постоянным учреждением, находящимися в этом другом Государстве и не может взимать с нераспределенной прибыли компании налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из дохода, образующегося в этом другом Государстве.

6. Ничто в настоящей Конвенции не может препятствовать Государству облагать налогом прибыль компании – резидента другого Государства, относящуюся к постоянному учреждению, расположенному

в этом Государстве, налогом в дополнение к налогу, который начисляется на прибыль компании, являющейся национальным лицом этого Государства, при условии, что любой дополнительный налог, начисленный таким образом, не превысит 5 процентов от суммы такой прибыли, которая не подвергалась такому дополнительному налогообложению в предыдущие налогооблагаемые годы. Для целей настоящего пункта прибыль определяется после вычета из нее всех налогов, иных, чем дополнительный налог, упомянутый в настоящем пункте, взимаемых в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в Государстве и выплачиваемые резиденту другого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Государстве, в котором они возникают и в соответствии с национальным законодательством этого Государства, но если получатель, будучи фактическим владельцем процентов, является резидентом другого Государства, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи, проценты, возникшие в Государстве, освобождаются от налогообложения в этом Государстве, если они причитаются и получены другим Государством, его центральными или местными органами власти, или Центральным (Национальным) Банком этого другого Государства, или любой другой подобной организацией, которая может быть согласована впоследствии между компетентными органами Государств.

4. Термин «проценты» при использовании в настоящей Конвенции означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибыли должников, и, в частности, доход от государственных ценных бумаг, и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом

Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно связано с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

6. Считается, что проценты возникают в Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Государства или нет, имеет в Государстве постоянное учреждение, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае, избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с национальным законодательством каждого из Государств, с учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от настоящей статьи путем создания или передачи этих долговых требований.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в Государстве и выплачиваемые резиденту другого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти также могут облагаться налогом в Государстве, в котором они возникают и в соответствии с национальным законодательством этого Государства, но если получатель, будучи фактическим владельцем роялти, является резидентом другого

Государства, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин «роялти» при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая программное обеспечение, кинематографические фильмы, а также любую продукцию, используемую для радиовещания, телевидения или массового потребления, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта, и платежи за использование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

5. Считается, что роялти возникают в Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Государства или нет, имеет в Государстве постоянное учреждение, в связи с которым возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти выплачиваются этим постоянным учреждением, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с национальным законодательством каждого Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было

получение выгоды от настоящей статьи путем такого создания или передачи прав.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, полученные резидентом Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 настоящей Конвенции, и расположенного в другом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные резидентом Государства от отчуждения акций, получающих более 50 процентов своей стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, полученные резидентом Государства от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Государства имеет в другом Государстве, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием), могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные резидентом Государства от отчуждения морских, воздушных судов, автомобильного транспорта, эксплуатируемых в международной перевозке, или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских, воздушных судов, автомобильного транспорта, облагаются налогом только в этом Государстве.

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного чем то, о котором говорится в предыдущих пунктах настоящей статьи, облагаются налогом только в Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

Статья 14

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 15, 17, 18 настоящей Конвенции, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Государстве. Если работа по найму выполняется в другом

Государстве, вознаграждение, полученное в связи с выполнением работы по найму, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, вознаграждение, полученное резидентом Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное учреждение, которое наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского, воздушного судна или автомобильного транспорта, эксплуатируемых резидентом Государства в международных перевозках, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 15

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 16

Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения статьи 14 настоящей Конвенции, доход, полученный резидентом Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыкант, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве,

начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7 и 14 настоящей Конвенции, облагаться налогом в Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

Статья 17

Пенсии и другие подобные выплаты

В соответствии с положениями пункта 2 статьи 18 настоящей Конвенции, пенсии и другие подобные выплаты, выплачиваемые за осуществлявшуюся работу в прошлом резиденту Государства, облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 18

Государственная служба

1. Заработная плата и другое подобное вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемые Государством или его центральными, или местными органами власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или его центральных или местных органов власти, облагаются налогом только в этом Государстве.

Однако такая заработная плата и другое подобное вознаграждение облагаются налогом только в другом Государстве, если служба осуществляется в этом другом государстве и физическое лицо, которое является резидентом этого другого Государства:

- а) является гражданином этого другого Государства; или
- б) не стало резидентом этого другого Государства только с целью осуществления службы.

2. Любая пенсия, выплачиваемая Государством или его центральными или местными органами власти, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществлявшуюся для этого Государства, или его центральных или местных органов власти, облагается налогом только в этом Государстве.

Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого другого Государства.

3. Положения статей 14, 15, 16 и 17 настоящей Конвенции применяются к жалованью, заработной плате и другим подобным

вознаграждениям, и к пенсиям, в отношении службы, связанной с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Государством или его центральными или местными органами власти.

Статья 19

Студенты

Выплаты, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в Государство являвшийся резидентом другого Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для целей своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что источники этих сумм находятся за пределами этого Государства.

Статья 20

Другие доходы

1. Виды доходов резидента Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенные в пункте 2 статьи 6 настоящей Конвенции, если получатель таких доходов, будучи резидентом Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением. В таком случае применяются положения статьи 7 настоящей Конвенции.

Статья 21

Имущество

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6 настоящей Конвенции, принадлежащее резиденту

Государства и находящееся в другом Государстве, облагается налогом только в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Государства имеет в другом Государстве, облагается налогом в этом другом Государстве.

3. Имущество, представленное морскими, воздушными судами или автомобильным транспортом, которые эксплуатируются резидентом Государства в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских, воздушных судов, автомобильного транспорта, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы имущества резидента Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 22

Устранение двойного налогообложения

1. Если резидент Государства получает доход или владеет имуществом, которые согласно положениям настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в другом Государстве, первое упомянутое Государство позволит:

а) вычесть из налога на доход этого резидента сумму налога на доход, уплаченную в этом другом Государстве;

б) вычесть из налога на имущество этого резидента сумму налога на имущество, уплаченную в этом другом Государстве.

Эти вычеты, в любом случае, не должны превышать часть налога на доход или на имущество, подсчитанного до предоставления вычета, относящегося к доходу или имуществу, которые могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если в соответствии с каким-либо положением настоящей Конвенции получаемый доход или имущество резидента Государства освобожден от налога в этом Государстве, то это государство может, тем не менее, при подсчете суммы на остальную часть дохода или имущества этого резидента принять во внимание освобожденный от налога доход или имущество.

Статья 23

Недискриминация

1. Национальные лица Государства не будут подвергаться в другом Государстве более обременительному налогообложению, чем налогообложение, которому подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резидентства. Данное положение, несмотря на положения статьи 2 настоящей Конвенции, также применяется к лицам, которые не являются резидентами одного или обоих Государств.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Государства имеет в другом Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно толковаться как обязывающее Государство предоставлять резидентам другого Государства любые личные налоговые льготы и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим резидентам.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9, пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12 настоящей Конвенции, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Государства резиденту другого Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежать вычетам на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично, любая задолженность предприятия Государства резиденту другого Государства должна, для целей определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве более обременительному налогообложению, чем налогообложение, которому подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Положения настоящей статьи, несмотря на положения статьи 2, применяются ко всем видам налогов.

Статья 24

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может независимо от средств защиты, предусмотренных национальными законодательствами этих Государств, представить свое дело на рассмотрение компетентному органу того Государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 23 настоящей Конвенции, компетентному органу того Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган Государства будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных национальными законодательствами Государств.

3. Компетентные органы Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией.

4. Компетентные органы Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов настоящей Конвенции. Если для достижения согласия целесообразно организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания специальной комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Государств.

Статья 25

Обмен информацией

1. Компетентные органы Государств обмениваются информацией, которая подпадает под положения настоящей Конвенции или внутреннего

законодательства, касающегося налогов любого вида, взимаемых от имени Государств, или их центральных или местных органов власти, в той мере, в которой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьями 1 и 2.

2. Любая информация, полученная Государством в соответствии с пунктом 1, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с оценкой или принудительным взысканием, судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, указанных в пункте 1 настоящей статьи. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрыть информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

3. Ни в каком случае положения пунктов 1 и 2 не должны толковаться как налагающие на Государство обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или обычной административной практике этого или другого Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрыла бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

4. Если информация затребована Государством в соответствии с настоящей статьей, другое Государство использует имеющиеся в его распоряжении средства по сбору информации для получения затребованной информации, даже если это другое Государство может не нуждаться в такой информации для своих собственных налоговых целей. Обязательство, содержащееся в предыдущем предложении, подчинено ограничениям пункта 3, но ни в каком случае такое ограничение не будет рассмотрено, как разрешающее Государству отказать в представлении информации исключительно потому, что оно не имеет собственного интереса к такой информации.

5. Ни в каком случае положения пункта 3 не будут рассматриваться, как разрешающие Государству отказывать в предоставлении информации исключительно потому, что информация находится в ведении банка, другого финансового учреждения, номинального собственника или лица, действующего в агенстве или на

положении доверенного лица, или потому, что такая информация затрагивает интересы собственности какого-либо лица.

Статья 26

Помощь в сборе налогов

1. Компетентные органы Государств оказывают друг другу помощь в сборе доходных требований. Такая помощь не ограничивается действием статей 1 и 2. Компетентные органы Государств могут по взаимному согласованию установить процедуры применения настоящей статьи.

2. Термин «доходное требование», используемый в настоящей статье, означает сумму, причитающуюся в отношении налогов любого вида, взимаемых от имени Государств или их центральных или местных органов власти, в той мере, в которой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции или любому другому международному договору, участниками которого они являются, а также проценты, административные штрафы и затраты на сборы и сохранность, относящиеся к этой сумме.

3. В случае, если доходное требование Государства должно быть исполнено в соответствии с законодательством этого Государства и приводится в действие лицом, которое в данный момент не может в соответствии с законодательством этого Государства, воспрепятствовать его сбору, такое доходное требование по запросу компетентного органа другого Государства, будет признано в целях сбора компетентным органом другого Государства. Такое доходное требование подлежит сбору другим Государством, в соответствии с положениями его законодательства, применяемого в отношении сбора собственных налогов, как если бы доходное требование являлось доходным требованием этого другого Государства.

4. В случае, если доходное требование Государства является требованием, в отношении которого это Государство может в соответствии со своим законодательством принять меры по сохранности с целью обеспечения сбора, такое доходное требование по запросу компетентного органа этого Государства признается в целях принятия мер по сохранности компетентным органом другого Государства. Это другое Государство принимает меры по сохранности в отношении этого доходного требования в соответствии с положениями своего законодательства, как если бы это доходное требование было доходным требованием этого другого Государства даже если в момент принятия таких мер доходное требование не осуществлено в первом упомянутом

Государстве или принадлежит лицу, имеющему право воспрепятствовать его сбору.

5. Несмотря на положения пунктов 3 и 4, доходное требование, признанное Государством в соответствии с пунктами 3 и 4, в этом Государстве не подлежит временным ограничениям или определению приоритетности, применяемых к доходным требованиям в соответствии с законодательством этого Государства в отношении характера требования. В дополнение к этому, доходное требование, признанное Государством, в соответствии с пунктами 3 или 4, в этом Государстве не имеет приоритета, применяемого к этому доходному требованию в соответствии с законодательством другого Государства.

6. Судебные дела, касающиеся существования, законности или суммы доходного требования Государства, не вносятся в суды или административные органы другого Государства.

7. В случае, если после того, как запрос направлен Государством в соответствии с пунктами 3 или 4 и до того, как другое Государство взыскало и передало соответствующее доходное требование первому упомянутому Государству, соответствующее доходное требование прекращает действие:

а) в случае с запросом, соответствующим пункту 3, когда доходное требование первого упомянутого Государства может быть исполнено в соответствии с законодательством этого Государства и принадлежит лицу, которое на данный момент не может в соответствии с законодательством этого Государства воспрепятствовать его сбору или

б) в случае с запросом, соответствующим пункту 4, когда доходное требование является требованием, в отношении которого это Государство может в соответствии со своим законодательством принять меры по сохранению суммы доходного требования с целью обеспечения сбора,

компетентные органы первого упомянутого Государства немедленно уведомляют компетентные органы другого Государства об этом факте и по выбору другого Государства, первое упомянутое Государство может приостановить или отозвать свой запрос.

8. Ни в каком случае положения настоящей статьи не толкуются как налагающие на Государства обязательства:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Государства;

б) предпринимать меры, противоречащие государственной политике (общественному порядку);

с) предоставлять помощь, если другое Государство не предприняло все соответствующие меры по сбору или сохранности доходного требования, в зависимости от конкретного случая, в

соответствии с законодательствами Государств или административной практикой;

d) предоставлять помощь в тех случаях, когда административная нагрузка на это Государство несоразмерна выгоде, получаемой другим Государством.

Статья 27

Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, которым такие привилегии предоставлены общими нормами международного права, или в соответствии с положениями международных договоров, участниками которых являются Государства.

Статья 28

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Государствами внутригосударственных процедур, необходимых для ее вступления в силу.

2. Настоящая Конвенция применяется:

a) к налогам, удерживаемым у источника выплаты, в отношении сумм, уплачиваемых или зачитываемых с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления настоящей Конвенции в силу; и

b) к другим налогам, в отношении налогового периода, начинающегося с 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления настоящей Конвенции в силу.

Статья 29**Изменения и дополнения**

По взаимному согласию Государств в настоящую Конвенцию могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящей Конвенции. Протоколы подлежат ратификации и вступают в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Государствами внутригосударственных процедур, необходимых для их вступления в силу.

Статья 30**Прекращение действия**

Настоящая Конвенция остается в силе, пока одно из Государств не прекратит ее действие. Любое Государство может прекратить действие Конвенции, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия, по крайней мере за шесть месяцев до конца любого календарного года, следующего после истечения пятилетнего периода с даты вступления настоящей Конвенции в силу. В таком случае настоящая Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника выплаты, по суммам, уплачиваемым или зачитываемым с 1 января или после 1 января года, следующего за годом направления письменного уведомления о прекращении ее действия; и

б) в отношении других налогов, за налоговый период, начинающийся с 1 января или после 1 января года, следующего за годом направления письменного уведомления о прекращении ее действия.

Совершено в городе Астана 6 мая 2006 года в двух подлинных экземплярах каждый на армянском, казахском и русском языках. Все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящей Конвенции Государства будут руководствоваться текстом на русском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**



**Протокол
к Конвенции между Правительством Республики Армения и
Правительством Республики Казахстан об избежании двойного
налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения
в отношении налогов на доходы и на имущество**

При подписании Конвенции между Правительством Республики Армения и Правительством Республики Казахстан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и на имущество, Государства договорились, что следующие положения составляют неотъемлемую часть настоящей Конвенции:

В отношении пункта 4 статьи 5 Конвенции

Положения пункта 4 статьи 5 настоящей Конвенции не включают случаи продажи предприятием товаров или изделий.

В отношении пункта 2 статьи 8 Конвенции

Для целей пункта 2 статьи 8 настоящей Конвенции доход от сдачи в аренду транспортных средств включает доход от сдачи в аренду морских или воздушных судов с экипажем и автомобильного транспорта в международной перевозке.

Совершено в городе Астана 6 ноября 2006 года в двух подлинных экземплярах каждый на армянском, казахском и русском языках. Все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящей Конвенции Государства будут руководствоваться текстом на русском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

